

Научная статья
УДК 811.111+81.276.5
DOI 10.20310/1810-0201-2022-27-1-97-104

Сленг ВВС Великобритании. Влияние Второй мировой войны

Петр Джонович МИТЧЕЛЛ*, Андрей Алексеевич АНДРАХАНОВ

Денис Владимирович СЕЛИВАНОВ

Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, просп. Ленина, 36

*Адрес для переписки: peter_mitchell@mail.ru

Аннотация. Вторая мировая война оказалась самым крупным военным конфликтом за всю историю человечества. В нем приняло участие более 60 государств из существовавших в то время 74-х. Вторая мировая война не только повлияла на военные отношения между странами, но и дала толчок к бурному развитию Военно-воздушных сил, значение которых колоссально возросло на протяжении войны. Королевские Военно-воздушные силы Великобритании не были исключением. Они играли решающую роль в завоевании господства в воздушном пространстве. Главными задачами ВВС являлось уничтожение войск и объектов противника, прикрытие с воздуха Военно-морских сил и Сухопутных войск, воздушная разведка, а также воздушные переброски. XX век стал эпохой технического развития, для него было характерно появление всевозможной новой техники и вооружения. Наряду с этим личный состав Королевских Военно-воздушных сил Великобритании прибавил в численности. Эти факторы поспособствовали появлению новых военных сленгизмов и заимствований в лексике военнослужащих. Рассмотрены сленгизмы, которые вошли в сленг ВВС Великобритании в период Второй мировой войны. Выполнена классификация сленговых единиц по тематическому признаку и определены способы их образования, благодаря подробному анализу определена степень влияния Второй мировой войны на сленговый военный язык. Военные переводчики зачастую сталкиваются с проблемами перевода сленговых единиц в военной лексике, так как данная тема остается не изученной во время их подготовки. Поэтому исследования в области военного сленга могут помочь специалистам по лингвистическому обеспечению военной деятельности избежать ошибок в их профессиональной деятельности.

Ключевые слова: военный сленг, Военно-воздушные силы, Вторая мировая война, Великобритания, военный жаргон, английский язык

Для цитирования: Митчелл П.Д., Андраханов А.А., Селиванов Д.В. Сленг ВВС Великобритании. Влияние Второй мировой войны // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. Т. 27, № 1. С. 97-104. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2022-27-1-97-104>

Original article
DOI 10.20310/1810-0201-2022-27-1-97-104

The Royal Air Force slang. Impact of World War II

Petr J. MITCHELL*, Andrey A. ANDRAKHANOV, Denis V. SELIVANOV

National Research Tomsk State University
36 Lenin St., Tomsk 634050, Russian Federation

*Corresponding author: peter_mitchell@mail.ru



Content of the journal is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)
Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



© Митчелл П.Д., Андраханов А.А., Селиванов Д.В., 2022

Abstract. World War II turned out to be the largest military conflict in the history of mankind. More than 60 countries out of 74 that existed at that time took part in it. The World War II influenced not only the military relations between the countries, but also the rapid development of the Air Force, the importance of which increased enormously during the war. The Royal Air Force was not an exception. They played a decisive role in the conquest of air domination. The main tasks of the Royal Air Force were the destruction of enemy troops and facilities, air cover for the Navy and the Army, aerial reconnaissance, and air deployment. The 20th century was an era of technical development, it was followed by the emergence of all kinds of new equipment and weapons. The number of personnel of the Royal Air Force also enlarged. These factors produced a lot of new military slang terms and borrowings in military vocabulary. We reviewed new slang terms which appeared in the RAF slang during the World War II. We also made a thematic classification of slang and look at the methods of their formation, and then we determined the influence of the World War II on military slang. Military interpreters often face problems in translating military slang, since this topic remains understudied during their training. Therefore, research in the field of military slang can help military specialists to avoid mistakes in their professional activity.

Keywords: military slang, Air Force, World War II, Great Britain, military jargon, the English language

For citation: Mitchell P.J., Andrakhanov A.A., Selivanov D.V. Sleng VVS Velikobritanii. Vliyaniye Vtoroy mirovoy voyny [The Royal Air Force slang. Impact of World War II]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2022, vol. 27, no. 1, pp. 97-104. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2022-27-1-97-104> (In Russian, Abstr. in Engl.)

ВВЕДЕНИЕ

В связи с активным расширением военного сотрудничества в Вооруженных силах Российской Федерации растет спрос на военных специалистов, которые владеют иностранными языками. При взаимодействии с иностранными коллегами военнослужащие неизбежно сталкиваются с использованием военного сленга.

Военно-воздушные силы Великобритании были вовлечены в огромное количество

сражений в ходе Второй мировой войны и повлияли на ее исход. Британский военный сленг оказал колоссальное влияние на военный сленг других англоговорящих государств. Именно поэтому исследование сленгизмов ВВС, появившихся в этот период, становится актуальным. Целью исследования является изучение особенностей возникновения новых сленговых единиц в лексике военнослужащих Военно-воздушных сил Великобритании, а также классификация данных единиц.

Существует несколько способов образования сленгизмов:

- 1) лексико-семантический – сленгизм образуется за счет переноса значения;
- 2) заимствования (включает в себя как заимствования из иностранных языков, так и из диалектов, а также жаргонизмы);
- 3) морфологический (включает в себя словосложение, аффиксацию, звукоподражание, конверсию, сокращение);
- 4) появление фразеологических единиц [1].

Ниже приведены примеры образования военных сленгизмов различными способами:

- 1) лексико-семантический способ – “penguin” – член женской вспомогательной службы ВВС Великобритании;
- 2) словосложение – “area shoot” – бомбардировка местности;
- 3) сокращение – “drome” – аэродром;
- 4) звукоподражание – “stump” – разрыв (снаряда);
- 5) аффиксация – “baloonatic” – военнослужащие, работающие с аэростатами наблюдения;
- 6) конверсия – “rooty” – хлеб;
- 7) заимствования из диалекта английского языка – “grub stake” – пища (заимствовано британцами из сленга американских военнослужащих);
- 8) иноязычные заимствования – “rukka” – подлинная информация;
- 9) жаргонные заимствования – “body-snatcher” – санитар;
- 10) фразеологические единицы – “to be in a flap” – впадать в панику.

МЕТОДОЛОГИЯ

Военный сленг подлежит классификации для его исследования. Существует много тематических классификаций, предложенных разными учеными [1–5]. Мы же используем классификацию, которую представил один из авторов данного исследования [1]. Такая классификация крайне подробно отражает особенности военного сленга и включает все аспекты жизни военнослужащих. Классификация представлена ниже.

I. Межличностные отношения:

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;
- 2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;
- 3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

- 1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;
- 2) деятельность во время боевых действий и учений;
- 3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

- 1) пища;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела;
- 5) настроение, психическое состояние.

В качестве материала для анализа был выбран словарь сленга ВВС Великобритании Э. Партриджа¹.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В результате анализа сленговых единиц, появившихся в ВВС Великобритании за данный период, составлена их классификация по тематическим группам. Каждая сленговая единица представлена с переводом и способом словообразования.

I. Межличностные отношения:

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими:

– anchor – военнослужащий, который долго решается на прыжок с парашютом (лексико-семантический способ словообразования);

– “Are you happy in (at) your work?” – крылатая фраза, с иронией адресованная человеку, который выполняет тяжелую и неприятную работу (лексико-семантический способ словообразования);

¹ Partridge E. A dictionary of RAF slang. L.: Michael Joseph Limited, 1945. 64 p.

– boob – дурак, болван (лексико-семантический способ словообразования);

– binder – тот, кто слишком много жалуется (лексико-семантический способ словообразования);

2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

– attaboy – члены вспомогательной авиационной транспортной службы, многие из которых являются американцами (лексико-семантический способ словообразования);

– blonde job – светловолосая военнослужащая вспомогательной службы ВВС (словосложение);

– body-snatcher – санитар (жаргонное заимствование);

– bomber boy – член экипажа бомбардировщика (словосложение);

– bowser king – военнослужащий некомандного состава, управляющий бензоцистерной (словосложение);

– Brown Job – военнослужащие Сухопутных войск (словосложение);

– bus-driver – пилот бомбардировщика (лексико-семантический способ словообразования);

– balloonatic – военнослужащие Аэростатного командования ВВС Великобритании (аффиксация);

– chair-borne division – личный состав ВВС Великобритании, работающий в штабе (словосложение);

– Gussie – офицер (лексико-семантический способ словообразования);

– bluebird – военнослужащая женской вспомогательной службы ВВС (лексико-семантический способ словообразования);

– chiefy – старший сержант авиации (аффиксация);

– peelo – пилот (иноязычное заимствование);

3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

– Hun – немец (конверсия).

II. Деятельность военнослужащих:

1) повседневная деятельность, быт военнослужащих:

– bind – нудная работа, скучный человек (лексико-семантический способ словообразования);

– black – грубая ошибка (конверсия);

– to boob – допустить ошибку (конверсия);

– bubble-dancing – мыть посуду (словосложение);

– to natter – болтать (лексико-семантический способ словообразования);

– maalish – не имеет значения (иноязычное заимствование);

– “quis” – «ОК» (иноязычное заимствование);

2) деятельность во время боевых действий и учений:

– arrival – неудачное или неаккуратное приземление (лексико-семантический способ словообразования);

– aviate – выдвигаться во время управления самолетом (лексико-семантический способ словообразования);

– to bag – сбить воздушную цель (лексико-семантический способ словообразования);

– to bale out – прыгать с парашютом (словосложение);

– “bang on!” – «точно в цель» (появление фразеологической единицы);

– belly-landing or belly-flop – посадка с убранными шасси, посадка «на брюхо» (словосложение);

– beat-up – обстрел наземных целей (конверсия);

– “chocks away” – «от винта» (появление фразеологической единицы);

– confetti – огонь из пулемета (лексико-семантический способ словообразования);

– prang – аварийная посадка (лексико-семантический способ словообразования);

– bogey – предполагаемо вражеский самолет (лексико-семантический способ словообразования);

– quick squirt – пулеметная очередь по летательному аппарату (словосложение);

- 3) увольнение и свободное время:
- buttoned-up – исправный, в лучшем виде (аффиксация);
 - buzz – сплетни (звукоподражание);
 - Cívvy Street – гражданская жизнь (словосложение);
 - cívvy kip – гражданская кровать (словосложение);
 - court a cat – идти на свидание с девушкой (появление фразеологической единицы);
 - bride – девушка военнослужащего (лексико-семантический способ словообразования);
 - irons – ножи, вилки и ложки (лексико-семантический способ словообразования).

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

- 1) пища:
- dog – сосиска (лексико-семантический способ словообразования);
- 2) одежда и обмундирование:
- black-outs – трусы военнослужащих женского пола женской вспомогательной службы ВВС (аффиксация);
 - cívviés – гражданская одежда (сокращение);
- 3) вооружение и боевая техника:
- ack-ack – зенитная артиллерия (сокращение);
 - bag – парашют (лексико-семантический способ словообразования);
 - banana boat – авианосец (лексико-семантический способ словообразования);
 - beer-lever – рычаг управления воздушного судна (лексико-семантический способ словообразования);
 - blower – нагнетатель в самолете (лексико-семантический способ словообразования);
 - cabbage – бомба (лексико-семантический способ словообразования);
 - Beer-Barrel – истребитель модели Буффало (лексико-семантический способ словообразования);
 - Beau – самолет модели Бофайтер (сокращение);

- Belinda – аэростаты заграждения (лексико-семантический способ словообразования);
 - Cat – самолет модели Каталина (сокращение);
 - chatterbox – пулемет (лексико-семантический способ словообразования);
 - club – винт (лексико-семантический способ словообразования);
 - crate – снятый с вооружения самолет (лексико-семантический способ словообразования);
 - fan – винт (лексико-семантический способ словообразования);
 - blitz buggy – санитарный автомобиль (словосложение);
 - cricket – немецкий летающий аппарат для ночных операций (лексико-семантический способ словообразования);
 - gat – пулемет (сокращение);
 - binders – тормоза самолета (лексико-семантический способ словообразования);
 - blood-waggon – санитарный автомобиль (словосложение);
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела:
- cake-hole – рот (словосложение);
 - gone for six – убитый, мертвый (появление фразеологической единицы);
- 5) настроение, психическое состояние:
- brassed off or brownd off or cheesed off – раздраженный, уставший (аффиксация).

В табл. 1 представлено число сленгизмов, относящихся к каждой тематической категории.

В табл. 2 представлено число сленгизмов согласно их способу словообразования.

За период Второй мировой войны сленг Военно-воздушных сил Великобритании совершил огромный скачок в развитии. Рассмотрев подробную тематическую классификацию в табл. 1, можно понять, что сленговые единицы военнослужащих охватывали все сферы их жизни. Самой обширной тематической категорией оказалось вооружение и боевая техника. Причиной этому послужило стремительное развитие технологий в XX веке. Новейшие образцы вооружения вошли

в жизнь военнослужащих, отчего и возникла необходимость создания новых сленговых единиц для их обозначения. Другими распространенными категориями оказались взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск и деятельность

военнослужащих во время боевых действий и учений. Две этих категории составляют основу жизни военнослужащих, поэтому неудивительно, что именно они получили большое развитие. У военнослужащих появилась потребность в новых сленгизмах, которые отражали бы реалии их службы.

Таблица 1

Тематическая классификация сленгизмов ВВС Великобритании
 в период Второй мировой войны

Table 1

Thematic classification of slangisms of the British Air Force
 during the World War II

Тематическая категория		Количество сленговых единиц
Межличностные отношения	Повседневные взаимоотношения между военнослужащими	4
	Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск	13
	Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств	1
Деятельность военнослужащих	Повседневная деятельность, быт военнослужащих	7
	Деятельность во время боевых действий и учений	12
	Увольнение и свободное время	7
Военнослужащий и окружающий его мир	Пища	1
	Одежда и обмундирование	2
	Вооружение и боевая техника	19
	Состояние здоровья, части человеческого тела	2
	Настроение, психическое состояние	1

Таблица 2

Способы образования сленгизмов ВВС Великобритании
 в период Второй мировой войны

Table 2

Methods of formation of slangisms of the British Air Force
 during the World War II

Способ образования военного сленгизма	Количество сленговых единиц
Лексико-семантическое словообразование	32
Словосложение	14
Сокращение	5
Звукоподражание	1
Аффиксация	5
Конверсия	4
Иноязычные заимствования	3
Жаргонные заимствования	1
Появление новой фразеологической единицы	4

В табл. 2 можно увидеть, что самым распространенным способом образования военных сленгизмов является лексико-семантическое словообразование. Этот способ характерен для образования любых сленговых единиц. Кроме того, преобладают такие способы образования, как словосложение, сокращение и аффиксация.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, стоит отметить, что Вторая мировая война действительно оказала влияние на развитие сленга Военно-воздуш-

ных сил Великобритании. Множество военных сленгизмов, созданных в этот период, используются военнослужащими и по сей день. Знание военных сленгизмов необходимо военным переводчикам для успешного осуществления их профессиональной деятельности, ведь при реальном взаимодействии с военнослужащими других государств специалисты по лингвистическому обеспечению военной деятельности зачастую сталкиваются с применением военного сленга. Именно поэтому его изучение поможет специалистам избежать ошибок в ходе работы.

Список источников

1. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3. С. 64-73.
2. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона: в 3 ч. Ч. 1. Теоретические основы и проблематика социолектического описания. Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989. 104 с.
3. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона: в 3 ч. Ч. 2. Общепросторечные характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989. 159 с.
4. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона: в 3 ч. Ч. 3. Специфические характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989. 150 с.
5. Белова И.В., Павлова Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2008. № 1 (101). С. 33-38.

References

1. Mitchell P.J. Angliyskiy voyenny sleng: ponyatiye, sposoby obrazovaniya i tematiceskaya klassifikatsiya [English military slang: definition, means of formation and thematic classification]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 3, pp. 64-73. (In Russian).
2. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona: v 3 ch. Ch. 1. Teoreticheskiye osnovy i problematika sotsiolekticheskogo opisaniya* [An Introduction to Learning English Military Jargon: in 3 pts. Pt. 1. Theoretical Foundations and Problems of Sociolectic Description]. Cherepovets, ChVVIURE Publ., 1989, 104 p. (In Russian).
3. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona: v 3 ch. Ch. 2. Obshcheprostorechnyye kharakteristiki voyennykh zhargonizmov (opyt sotsiolekticheskogo opisaniya)* [An Introduction to Learning English Military Jargon: in 3 pts. Pt. 2. Common Colloquial Characteristics of Military Jargon (Experience of Sociolectic Description)]. Cherepovets, ChVVIURE Publ., 1989, 159 p. (In Russian).
4. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona: v 3 ch. Ch. 3. Spetsificheskkiye kharakteristiki voyennykh zhargonizmov (opyt sotsiolekticheskogo opisaniya)* [An Introduction to Learning English Military Jargon: in 3 pts. Pt. 3. Specific Characteristics of Military Jargon (The Experience of Sociolectic Description)]. Cherepovets, ChVVIURE Publ., 1989, 150 p. (In Russian).
5. Belova I.V., Pavlova Y.E. *Leksiko-semanticheskiye osobennosti voennogo slenga v amerikanskom variante angliyskogo yazyka* [Lexico-Semantic Features of Military Slang in American English]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika – Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics*, 2008, no. 1 (101), pp. 33-38. (In Russian).

Информация об авторах

Митчелл Петр Джонович, доктор педагогики (Doctor of Education, Университет Дерби, г. Дерби, Великобритания); профессор, заведующий кафедрой перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, действительный член Института лингвистов Великобритании, ORCID: [0000-0001-9228-903X](https://orcid.org/0000-0001-9228-903X), Scopus ID: [57194280974](https://scopus.com/authorid/57194280974), peter_mitchell@mail.ru

Андраханов Андрей Алексеевич, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0001-5537-7129](https://orcid.org/0000-0001-5537-7129), andrashanov@mail.ru

Селиванов Денис Владимирович, старший преподаватель кафедры английского языка естественно-научных и физико-математических факультетов, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0002-8577-646X](https://orcid.org/0000-0002-8577-646X), franzguggel@gmail.com

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 16.09.2021
Одобрена после рецензирования 09.12.2021
Принята к публикации 14.01.2022

Information about the authors

Peter J. Mitchell, Doctor of Education (University of Derby, Derby, Great Britain); Professor, Head of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, Active Member of the Institute of Linguists of Great Britain, ORCID: [0000-0001-9228-903X](https://orcid.org/0000-0001-9228-903X), Scopus ID: [57194280974](https://scopus.com/authorid/57194280974), peter_mitchell@mail.ru

Andrey A. Andrakhanov, Assistant of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0001-5537-7129](https://orcid.org/0000-0001-5537-7129), andrashanov@mail.ru

Denis V. Selivanov, Senior Lecturer of English of Natural Sciences and Physics and Mathematics Faculties Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0002-8577-646X](https://orcid.org/0000-0002-8577-646X), franzguggel@gmail.com

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

The article was submitted 16.09.2021
Approved after reviewing 09.12.2021
Accepted for publication 14.01.2022